

Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien:

Unterschiedliche Wortstämme:

Unterschiedliche Wortstämme von Wörtern des Grundtextes müssen jedenfalls mit unterschiedlichen deutschen Wörtern übersetzt werden. Nachfolgende Beispiele zeigen den Unterschied:

Mat 9.16	no ne
Grundtext:	ἱμάτιον
wörtliche Übersetzung:	Beriemtes
zweitrangige Übersetzung:	mit Riemen Zusammengehaltenes Gewand
	in DaBhaR-Konkordanz verwendet in DaBhaR so erklärt in DaBhaR verwendet

Mat 27.35	no ma
Grundtext:	ἱμάτιον
wörtliche Übersetzung:	Beriemung
zweitrangige-Übersetzung:	mit Beriemung Zusammengehaltenes Gewandung
	in DaBhaR verwendet

Wie hier Fall ersichtlich, handelt es sich bei den Begriffen „Gewand“ und „Gewandung“ um keine wörtliche Übersetzung, weil diesem Begriff der Wortstamm wortwörtlich: „beriemten“ (ἱματίζω) zugrunde liegt. Das nachfolgende Wort gehört zu einer anderen Wortfamilie:

Mat 28.3	no ne
Grundtext:	ἔνδυμα
wörtliche Übersetzung:	hinein-schlüpfbares Gewand
freie Übersetzung:	anziehbares Gewand
	in DaBhaR „i“ nur angezeigt

Aufgrund der Worteinheit, weil das nachfolgende Wort mit:

Jak 2.2	no fe
Grundtext:	ἐσθής
wörtliche Übersetzung:	Bekleidetes
	DaBhaR gibt mit „Kleid“ wieder

wiedergegeben wird, mußte auch dasselbe Wort dieser Wortfamilie mit

	no fe
Grundtext:	ἐσθῆς
wörtliche Übersetzung:	Bekleidung

wiedergegeben werden. Darüber hinaus liegt diesen Wörtern das nicht in der Bibel aber in der Wortfamilie vorkommende Wort:

	1 p pr
Original	ἐσθῆς
wörtliche Übersetzung:	bekleiden

zugrunde, was von dem nicht in der Bibel vorkommenden Begriff:

	1 p pr
Original	ἐνδυμι
wörtliche Übersetzung:	kleiden

zu unterscheiden ist.

Wie an diesem Beispiel ersichtlich, - es ließen sich noch mehrere aufführen -, muß bei der Begriffswahl auch darauf geachtet werden, welches Wort der Sohn GOTTES sowohl verwenden ließ, als auch, welches Wort er nicht verwenden ließ, obwohl es in der Grundtextsprache vorhanden ist.

Eine absolut konkordante Übersetzung, die nicht einmal in Teilbereichen überschritten ist, ist aufgrund des (meist) (ohnehin) zu geringen Wortschatzes der Zielsprache ohnehin nicht möglich. Hier läßt sich jedoch „kleiden“ von „bekleiden“ analog dem „wählen“ von „erwählen“ unterscheiden.

(Siehe: Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien 10: Nicht vermeidbare Teil-Überschneidungen)

Doch wo diese Unterscheidung möglich ist, muß sie gemacht werden. Die Elberfelder Bibel gibt diese genannten Stellen alle einheitlich mit „Kleid“ wieder. Für den Leser, dem keine Interlinear-Übersetzung zur Übersetzungskontrolle zur Verfügung steht, ist damit eine Unterscheidung der verschiedenen Grundtextwörter nicht möglich. Die DaBhaR-Übersetzung unterscheidet zwischen den Wortstämmen: „ἐσθῆς“ und „ἐνδυμι“ nicht, jedoch von „ἱματίζω“.